

Dans ce numéro

- 1 **Edito**
Développement durable ?
- 2 **Formation**
Back to the USA !
- 2 **Projet phare (suite)**
Maison de la Vache qui rit
- 3 **Votre avis nous intéresse !**

Copywriting, traductions et adaptations en anglais

Patricia Lane
Franco-American Quill
+33 (0) 6 10 23 24 61
info@francoamericanquill.com

Le 9 de la Plume



EDITO

Le développement durable : les curieux choix de notre gouvernement

Depuis le Grenelle de l'environnement et les nombreuses actions de communication qui ont suivi, les mentalités évoluent rapidement. Mais certains programmes et législations nous laissent dubitative.

Quelques exemples choisis :

L'histoire des ampoules

Afin de réduire la consommation d'énergie, les ampoules incandescentes vont être progressivement retirées du marché entre 2009 et 2012 et il est déjà fort difficile d'en trouver dans les supermarchés ou magasins de bricolage. Elles sont remplacées par les ampoules dites « basse consommation », qui ont fait l'objet d'une importante étude de l'OMS (Organisation mondiale de la santé) en 2003. Cette étude – qui n'a pas été traduite en français ! – démontre que les ampoules basse consommation émettent des ondes qui *peuvent* être dangereuse pour la santé humaine. Plusieurs colloques (voir www.robindestoits.org) ont eu lieu ce printemps à Paris sur les risques

sanitaires liés aux ondes électromagnétiques des téléphones portables, émetteurs GSM, Wifi et autres technologies dont nous avons de plus en plus de mal à nous passer.

Il est évident qu'il nous faut, de toute urgence, réduire notre consommation d'énergie. Au prix de passer outre le principe de précaution concernant la santé humaine (rappel historique : l'amiante) ?

Alors que les fabricants français d'ampoules incandescentes vont mettre la clé sous la porte, nous allons avoir à importer les ampoules basse consommation de pays telle que la Chine. Les GES liés à leur transport ont-ils été mesurés ?

Le Mammouth change de cursus

Très récemment, nous discutons avec des professeurs de collèges et de lycées sur les refontes que lance régulièrement le Mammouth.

Ces enseignants firent remarquer l'étrange coïncidence entre le timing de ces grands chantiers et la santé financière des éditeurs. En effet, chaque changement de cursus ou d'approche pédagogique s'accompagne d'une monumentale production de nouveaux livres, les anciens passant au pilori, jetés comme des vieilles chaussettes inutiles alors que tant de pays pourraient en bénéficier.

D'après le site de référence www.savoirlivre.com, le marché scolaire représentait en 2004 près de 12 % du CA des éditeurs avec 38 millions de livres vendus. Une manne pour les éditeurs, certes. Mais imaginez la quantité d'arbres, d'encre, de colle, de déchets et d'énergie consommée ou générée au passage !

Les produits naturels peu préoccupants

Si vous essayez de jardiner « bio », vous êtes sans doute au courant du pataquès depuis 2005 autour des PNPP (Produits naturels peu préoccupants) comme alternatives aux pesticides, et notamment autour du purin d'ortie. Le Grenelle 1, en effet, interdisait l'utilisation des PNPP tout en visant à réduire de 50 % l'utilisation des produits phytosanitaires polluants. **Cherchez l'erreur !**

Attendu depuis plus de trois ans, le décret PNPP est enfin paru au JO du 23 juin dernier. Il inclut des conditions d'autorisation et de mise sur le marché telles qu'elles nuiront de fait à la commercialisation des PNPP.

Citant le Mouvement pour le droit des générations futures (www.mdrgf.org), « si ce décret règle le problème des purins d'ortie ou de presle, il reste en suspend toutes les autres préparations peu préoccupantes innovantes, n'entrant pas dans le cadre du domaine public et qui pourraient être (ou sont - pour celles qui existent déjà) des alternatives très intéressantes à l'usage des pesticides toxiques. Depuis le début de cette affaire, le MDRGF milite pour que ce décret ne concerne pas uniquement l'existant et les préparations traditionnelles mais qu'il permette aussi la mise sur le marché d'autres substances peu préoccupantes. Souvent ces PNPP, pourtant nécessaires pour la pratique d'une agriculture ou d'un jardin

'durable', ne peuvent être mises sur le marché faute de moyens (les dossiers d'évaluation n'étant pas adaptés à ce type de préparations et les coûts d'homologation étant bien trop élevés pour leurs inventeurs). »

Walk the talk, politicians, please! •

BACK TO THE USA

Le 50e congrès du American Translators Association aura lieu à New York du 27 au 31 octobre prochain.

Evènement professionnel incontournable, nous allons en profiter pour replonger quelques semaines dans notre autre culture, visiter quelques clients et confrères, et prendre le pouls des tendances politiques, économiques et culturelles.

Nous profitons de cette newsletter pour proposer à nos clients en France de nous contacter si une interface sur place pouvait leur être utile. Nous avons déjà programmé plusieurs rendez-vous avec des clients américains pour lesquels la Plume joue le rôle inverse, de liaison en France, alors ne tardez pas, le calendrier risque de se remplir vite ! •



PROJET PHARE (suite)

La Maison de La vache qui rit

La Maison de la vache la plus connue au monde a ouvert ses portes au public le 21 mai dernier à Lons-le-Saunier.

Notre collaboration de longue date avec le Groupe Bel, et depuis le début de l'année sur la MVQR, continue.

A la clé récemment, le sous-titrage du reportage de FR3 Bourgogne sur la Vache qui rit, « Fondue de fromage ». Densité d'informations, rythme soutenu, dialogues rapides, le challenge était de réussir à synthétiser les échanges de plus de 50 % tout en minimisant la perte de contenu et garantissant l'accessibilité des sous-titres pour une population dont l'anglais n'est pas forcément la langue maternelle.

Nous avons procédé en deux étapes : travail en îlot d'abord pour remanier la traduction de la transcription, épurer les échanges et synthétiser le contenu. Ensuite, nous sommes allées à Dijon pour travailler avec Eric Pio de www.ctv-production.com, le réalisateur, et son monteur afin de peaufiner, caler et monter les sous-titres. Une collaboration super agréable et réussie !

Cette version sera bientôt diffusée dans l'auditorium de la Maison. •

www.lamaisondelavachequirit.com

Votre avis nous intéresse...

Ce deuxième numéro de notre newsletter vous a plu ?

Vous n'avez pas reçu le premier et vous aimeriez le lire ?

Des sujets que vous aimeriez voir traités dans un prochain numéro ?

Vous préféreriez ne plus recevoir nos actualités ?

Dites-le-nous en envoyant un message à info@francoamericanquill.com



www.francoamericanquill.com
<http://interculturalzone.blogspot.com>